

М.В. Махова (Москва, Россия)

О маргинальных глоссах в Новом Завете Московской Библии 1663 года и их источниках

Аннотация: В статье рассматривается исчерпывающий перечень маргинальных глосс Нового Завета в составе Московской Библии 1663 года (МБ). Сопоставив глоссы МБ с чтениями основного текста МБ и Острожской Библии, Геннадиевской Библии, Бесед Иоанна Златоуста, Нового Завета Епифания Славинецкого, чтениями предшествующих редакций, греческим и латинским текстами, автор пытается определить возможные источники, используемые при работе над МБ, выявить преемственность грамматической мысли, которая нашла свое отражение в справе московских книжников и результате этой справки – Московской Библии 1663 года. В основном тексте редактор больше ориентируется на традиционные чтения, которые совпадают с чтениями Острожской Библии и Геннадиевской Библии. А в маргиналиях дает свой вариант перевода, наиболее грецизированный. Сопоставление глосс с другими редакциями показывает, что при работе над МБ редактор обращался к разным источникам. Впоследствии эти глоссы будут перенесены Епифанием Славинецким в основной текст его Нового Завета.

Ключевые слова: Московская Библия 1663 года, книжная справа, церковнославянский язык, Епифаний Славинецкий, Острожская Библия, маргиналии

M. V. Makhova (Moscow, Russia)

On the Marginal Glosses in the New Testament of the Moscow Bible of 1663 and Their Sources

Abstract: The article discusses the marginal glossaries of the New Testament as part of the Moscow Bible in 1663. Comparing the MB glosses with the readings of the main text of the MB and the Ostrog Bible, the Gennadiy Bible, the Talks of John Chrysostom, the Epiphanius Slavinsky's New Testament, readings of previous editions, Greek and Latin texts, the author tries to identify the possible sources used in the work on the MB, to identify the continuity of grammatical thought, which was reflected in the right of the Moscow scribes and the result of this right – the 1663 Moscow Bible. In the main text, the editor focuses more on traditional readings that coincide with the readings of the Ostrog Bible and the Gennadiy Bible. And in the marginals gives his version of the translation. A comparison of the glossary with other editors shows that during working on the

МБ, the editor used various sources. Subsequently, these glossaries will be transferred by Epiphanius Slavinetzky to the main text of his New Testament.

Key words: the Moscow Bible of 1663, book on the right, Church Slavonic language, Epiphanius Slavinetzky, the Ostrog Bible, marginalia

Московская Библия была издана в 1663 г. под руководством богослова, филолога, переводчика иеромонаха Епифания Славинецкого и явилась результатом никоновской библейской sprawy. В предисловии Епифаний Славинецкий сообщает о том, что за недостатком греческих рукописей и людей, знающих греческий язык, работы по исправлению Библии были приостановлены [Пичхадзе 2009]. В силу этого МБ была перепечатана (М.: Печ. двор, 12.XII.1663; МБ л. 1) с Острожской Библии (далее – ОБ) [Пичхадзе 2009], в основу которой был положен в свою очередь список Геннадиевской Библии 1499 г. (далее ГБ). В Православной энциклопедии А.А. Пичхадзе пишет, что основные текстологические различия касаются по большей части орфографии, изредка морфологии, устранены опечатки ОБ, глоссируются архаизмы и непонятные чтения. На протяжении двух веков МБ считалась «перепечаткой», «переизданием» ОБ, следствием такого представления явились отсутствие интереса к МБ как к лингвистическому объекту, как к результату редакторской деятельности московских книжников, ее периферийное положение в истории славянской библейской традиции, в истории книжной sprawy и, как следствие, в истории русского литературного языка [Кузьминова 2017: 20].

Мы рассмотрели исчерпывающий перечень маргинальных глосс Нового Завета в составе МБ 1663 г., которые разделили на леммы или отсылочные глоссы, проводящие параллели между определенными частями библейского текста, и «вариативные глоссы», которые представляют собой «замены или варианты к уже сделанному переводу» [Ромодановская 2001; Левичкин 2014: 270]. Почти все леммы совпадают с маргиналиями ОБ. Есть только один случай, когда в МБ есть указание на параллельные места, а в ОБ – нет [Ин. 3: 6–7]: «рожденное ω^T плоти, плоть есть. И рожденное ω^T дха, дхъ есть» с маргиналией «ісаі нд̄, іере ла̄, ма̄ аї» в МБ.

Наибольший интерес представляют «вариативные глоссы», которые отсутствуют в ОБ. Их можно разделить на лексические, грамматические и лексико-грамматические. При работе с глоссами мы использовали не только греческий оригинал, но сравнивали и с латинским текстом, с предшествующими и последующими редакциями НЗ. Необходимость такого подхода подтверждается рядом обстоятельств, в которых создавалась МБ. Во-первых, Епифаний Славинецкий был выходцем из юго-западной Руси и использовал Вульгату при работе над Новым Заветом 1670-х гг. Во-вторых, при подготовке издания ОБ, от которой зависит в свою очередь и МБ, из источников использовалась не только греческая Альдинская Библия 1518 г., но и Комплютенская полиглотта, которая включала в себя и Вульгату.

Самой частотной (36 позиций из 91) для всего НЗ в составе МБ является маргиналия даде глоссирующая форму дастъ в основном тексте МБ. В греческом тексте им соответствует форма аориста 3 л. ἔδωκεν и в латыни – перфект 3 л. dedit. Приведем несколько примеров таких глосс.

Мф. 21:23 Основной текст МБ: И пришедшѹ емѹ в црковь, пристѹпиша к немѹ оучащѹ архіереѹ и старцы людстїи гл҃юще: коею властїю сіа твориши и кто ти дастъ (даде – глосса МБ) область сію. В Мариинском ев. [Алексеев 2005:

113], ГБ 1499 [Библия 1499, VII: 83] и ОБ (л. 21) – чтение **дастѣ**. В Новом Завете Епифания Славинецкого (Син. греч. № 473 и 472 посл. трети XVII в., далее НЗЕ) – **даде** (л. 31об.). Чудовский Новый Завет – **далѣ**. Добрилово ев. 1164г. (РГБ, ф. 256, 103) – **да** [Алексеев 2005: 113]

Мк. 4:7 Основной текст МБ: **И дрѹгое паде въ тернїи и възиде тернїе и подави є, и плода не дастѣ** (де – глосса МБ). В Мариинском ев. [Ягич 1883: 127], ГБ 1499 [Библия 1499, VII: 133] и ОБ (л. 4) – чтение **дастѣ**. В НЗЕ – **даде** (л. 50–50 об.). Глаголическое ев. 1144 г., Мстиславово ев. XII в., Чудовская рукопись НЗ XIV в. (далее – ЧНЗ), Константинопольское ев. 1383 г. – **дасть** [Воскресенский 1894: 146]. В греческом из НЗЕ – ἔδωκεν (л. 31 об.).

Ин 1:12 Основной текст МБ: **Єлицы же прїѣша єго дастѣ** (де – глосса МБ) **имѣ область чадѹмѣ вѣимѣ быти**. В греческом из НЗЕ – ἔδωκεν (л. 116). Остромирово ев., Мариинское ев. [Алексеев 2005: 55], ГБ [Библия 1499, VII: 297], ОБ (л. 3): **дастѣ**. У Алексеева в других источниках чтения совпадают – **дасть** [Алексеев 2005: 55].

В НЗЕ и в Беседах святителя Иоанна Златоуста (далее – Беседы) на 14 посланий Святого Апостола Павла традиционному чтению **дастѣ** соответствует **даде**. Употребление аориста **даде** вместо **дасть** является стремлением избежать омонимии аориста с приращением и формы будущего времени (**дасть**). В южнославянской книжности форма аориста **даде** характерна уже для XIV в. – периода афоно-тырновской книжной sprawy. Подобная редакторская правка в русской традиции встречается, например, в переводе Бесед Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея старца Силуана и Максима Грека [Пентковская 2015: 30–31]. В более позднее время она проявляется в исправлениях четьего текста Евангелия от Матфея перед изданием Елизаветинской библии 1751 г. [Бобрик 2010: 445]

Второе по частотности место занимает глосса, которая так же связана с грамматической дифференциацией омонимов, – правка аориста на перфект во 2 л. ед. ч. В греческом – форма аориста 2 л. ед. ч.

Мф. 22:12 Основной текст МБ (л. 848): **И глагола ємѹ: дрѹже, какѹ види де** (вшелѣ єси – глосса МБ) **сѣмѹ, не имы одѣанїѹ брачна, онѣ же оумолче**. В Мариинском ев. [Ягич 1883: 80], ОБ (л. 22), ГБ [Библия 1499, VII: 84]: **вниде**. У Алексеева в других редакциях таких разночтений нет в этом отрывке [Алексеев 2005: 118]. В НЗЕ – **вшелѣ єси** (л. 32 об.–33).

Традиция употребления перфекта в данной грамматической позиции восходит к раннему периоду славянской книжности. Такая форма встречается, в частности, в толковой редакции Евангелия и продолжается в новых правленных редакциях XIV в. – Чудовской и афонской [Пентковская 2015: 17], а также в переводах Максима Грека [Кравец 1991, Вернер 2013/2017], Пентковская [Пентковская 2015: 17]). Подобную мену аориста и перфекта мы можем наблюдать в Следованной Псалтыри, над которой работал Максим в период до 1525 г. (исправления в Славянской Псалтыри ГБЛ. Троицк. № 315, глоссы в греческой Псалтыри ГПБ. Соф. № 78). В соответствии с формами 2 л. ед. ч. греческого аориста и имперфекта Максим Грек последовательно употребляет славянские ‘л-формы’ со связкой 2 л. (перфектные формы), он собственноручно делал подобные исправления на рукописи Следованной Псалтыри конца XV в.: **сотвори на сотворилѣ єси** (л. 76 об.), **избави на избавил єси** (л. 119) и т. д. [Успенский 2002: 231]. Грекоориентированность данного употребления заключается в установлении последовательного различия форм 2 и 3 л. простых прошедших времен в церковнославянском языке

ке по образцу греческого языка [Кравец 1991: 249]. Та же тенденция отражена в глоссах к греческой Псалтыри 1540 г. [Кравец 1991: 249]. Подобная правка также встречается в основном тексте и глоссах МБ в Псалтыри, прослеживается ориентированность на наиболее грецизированные чтения (Норовскую Псалтырь и редакции Максима Грека). [Махова 2017: 20, 22] В Грамматике 1648 г. кодифицирована форма -лъ **еси** (Грамматика. М.: Печ. Двор, 14.П.1648 <без имени автора> л. 197) [Грамматика 1648, 2007: 217].

Пс. 102:13 **іакоже ѿцѣдритѣ оцѣ сны, оуѿцедри** (-лъ **есть** – глосса МБ) **гдѣ волихса егѡ** – καθὼς οἰκτίρει πατήρ υἱοῦς, οἰκτίρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν. МБ – л. 517, ОБ – л. 39. Аористой форме (οἰκτίρησεν) в греческом оригинале соответствуют следующие варианты: **оуѿцедри** (глосса – -лъ **есть**) **гдѣ волихса егѡ** – в МБ; **оуѿцедритѣ** – в ОБ. В редакции Максима Грека – **оуѿцедритѣ** (РГБ, ф. 173. I № 8 л. 176; ф. 304 I. № 315 л. 75), **ѡцедрилъ** (РГБ, ф. 173. I № 9 л. 121). В Норовской Псалтыри также используется форма перфекта – **оуѿцедри** [Норовская псалтырь 1989, II: 542]. В Киприановской редакции: **ѡцедритѣ** [Библия 1499, IV: 248].

Пример из основного текста Псалтыри в составе МБ: Пс. 21:2 **встави ма** (ОБ, л. 7): **вставилъ ма еси** (МБ, л. 491) – Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι ἵνα τί ἐγκατέλιπές με; Замена формы аориста 2 л. ед. ч. на перфект 2 л. ед. ч. В греческом – имперфект 2 л. ед. ч.

Лексические глоссы мы разделили по характеру ориентированности справщика на греческий оригинал и славянские редакции Библии.

1. Произвольники

Евр. 6:17 В основном тексте МБ: **Внемъ же лишше хотѣ бгѣ показати наслѣдникѡмъ вѣѣтованіѡ, непреложное совѣта своегѡ, исходатаи** (потребова – глосса МБ) **клатвы** (л. 1026). В греческом – ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ. μεσίτεῦω – находиться посредине; быть посредником, посредничать; своим посредничеством способствовать, т. е. устраивать, поклясться. μεσίτεῦσαι ὄρκῳ NT поклясться. В латинском – **interposuit** iusiurandum. interpon, posui, positum, ere – ставить, расставлять между; вставлять, вводить; употреблять, приводить; привлекать, допускать [Сл. Дворецкого 1986: 417].

исходатаи, **исходатаю** – μεσίτεθαι [материалы Срезневского, I: 1162] **Исходатайствовати** – исходатайствовать, способствовать (своим посредничеством) получению чего-либо [СлРЯз XI–XVII вв., 6: 346]. **Потрѣбовати, потребую** – употребить, воспользоваться [материалы Срезневского, I: 1299]. Словарь Берынды. **Исходатаи: зеднаю** [Сл. Берынды 1961: 52] **потребствѣитѣ** – **полезнаа быти мнатиса: потребный сътъ, и пожиточный** [Сл. Берынды 1961: 90].

В ОБ (л. 4) и ГБ [Библия 1499, VIII: 356] – **исходатаи**, Беседы – **исходатаи** (л. 734 об.). Апостол 1564 (РГБ. л. 429): **потребова**. ЧНЗ [НЗ 1892: л. 144 об.] – **ходатаиствова клатвою**.

В маргинальной глоссе редактор дает свой вариант перевода, совпадающий с Апостолом 1564 г. Ивана Фёдорова, сохраняя в основном тексте традиционное чтение. Издатель Апостола 1564 г. не ограничивался версией ГБ, в отличие от московских изданий Евангелия и Псалтыри 1555–1556 гг., использовал славянские списки, содержащие текст более древних редакций, обращался к греческому и латинскому тексту. Текст Апостола ОБ воспроизводит издание Ивана Фёдорова 1564 г. с небольшими поправками. Поэтому подобное совпадение чтений МБ и Апостола закономерно [Пичхадзе 2009].

Ер. 12:8 В основном тексте МБ: **Ащели безнаказанїа есте, емѣже причастницы быша вси, то оубѣ преблудодѣичици (любо – глосса МБ) есте, а не снѣве** (л. 1030). В греческом – νόθοι. νόθος – внебрачный, незаконнорожденный; поддельный, ложный. В латинском – adulteri. Adulter – прелюбодейный, неверный; развратный; поддельный [Сл. Дворецкого 1986: 30].

В ОБ (л. 9) – **преблудодѣичици, В ГБ – любодѣичици** [Библия 1499, VIII: 371]. ЧНЗ: **любодѣици** [НЗ 1892: л. 148]. В Беседах (л. 782 об.) – **прелюбодѣичица**.

любодѣичищъ – рожденный вне брака, побочный сын [СлРЯ XI–XII 1981, 8: 332]. В Словаре Срезневского **любодѣичищъ** соответствует греческое νόθος [Материалы для сл. 1902, II: 85] **преблудодѣиствовати** – прелюбодействовать [СлРЯ XI–XVII 1992, 18: 144]. Словарь Берынды. **Любодѣичищъ: вкартъ нечистагв ложа сынъ** [Сл. Берынды 1961: 60–61].

Глосса МБ совпадает с чтением Бесед и является контаминацией слов **любодѣичищъ** (ГБ) и **преблудодѣичищъ** (ОБ, Апостол).

2. Глосса – лексема, более близкая по значения к греческому

Рим. 13:2. В основном тексте МБ (л. 875): **Тѣмъ же привлалиса власти, бжїю повелѣнїю противлаетса: противлающїиса же, себѣ грѣхъ (сѣдъ – глосса МБ) прїемлютъ**. В греческом κρίμα, ατος τό – решение, приговор, суждение; суд. В латинском переводе – damnationem. damnatio, onis – осуждение, приговор, обвинительный вердикт [Сл Дворецкого 1986: 219]. В ГБ [Библия 1499, VII: 192], ОБ (л. 12) – **грѣхъ**. В ЧНЗ [НЗ 1892: л. 105 об.] – **сѣдъ**. Беседы – **всѣжденїе** (л. 113 об.)

Грѣхъ – ошибка, грех, πτασμα, αμαρτια, ανομια, peccatum; παθος τιμορια, наказание [Материалы для сл. Срезневского, I: 604]. **Сѣдъ** – рассуждение; **сѣдъ**, дознание виновности (εις κρισιν); судебные порядки; судебное дело, тяжба; приговор, осуждение, кара, наказание [Материалы для сл. Срезневского, III: 603–607]. Лексикон Берынды: **сѣдъ: декретъ, сказане декретъ. потѣплѣнье** [Сл. Берынды 1961: 124].

Глосса МБ по значению ближе к лексемам, использованным в греческом оригинале и Вульгате (‘осуждение’). Редактор оставляет в основном тексте чтение ГБ и ОБ, а на полях пишет более точный перевод, совпадающий с вариантом ЧНЗ и схожий с чтением Бесед морфемно (корень – суд).

3. Глоссы, отражающие разночтения в греческом тексте

1 Ф. 1:2. В основном тексте МБ (л. 1011): **Блгодаримъ бга всегда ввсѣхъ васъ, поминанїе ваше творяще въ мѣтвахъ своихъ (нашихъ), непрестанно**. В греческом встречаются два чтения: личные местоимения в р. п. мн. ч. 1 (ἡμῶν) и 2 л. (ὑμῶν). В латинском – vobis.

В основном тексте ОБ и МБ – притяжательное местоимение **свой**, относящееся ко всем лицам и заменяющее местоимения **мой, твой, его, ихъ, нашъ** [Материалы для сл. Срезневского, III: 283]. Глосса МБ – перевод греческого чтения ἡμῶν, которая снова совпадает с чтением Бесед (**нашихъ** – л. 561) и ЧНЗ [НЗ 1892: л. 132 об.]. В ГБ – **вашихъ** [Библия 1499, VIII: 304] – перевод чтения Textus Receptus и Byzantine Majority.

1 К. 1:29. В основном тексте МБ (л. 978): **такъ да не похвалитса всака плоть предъ бгомъ (прѣним – глосса МБ) – ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ / αὐτοῦ** (разночтение TR 1550 Textus Receptus). В латинском – eius.

В ОБ (л. 2) и ГБ [Библия 1499, VIII: 207] – чтение **п̄ред в̄гомъ**. Беседа – **п̄редв̄гомъ** (л. 153 об.), ЧНЗ – **п̄редв̄гомъ** (л. 108 об.).

Редактор при глоссировании МБ ориентировался не только на традиционные чтения и новые правленные редакции, но и на вариативность греческих источников и Вульгату.

Ер. 12:23. В основном тексте МБ (л. 1031): **И соборъ (торжествъ) первородныхъ написаныхъ на небѣхъ**. Разночтения в греческом: καὶ ἐκκλησία πρωτοτόκων / πανηγυρεῖ (д. п. ед. ч) καὶ ἐκκλησία πρωτοτόκων (Majority, 1550 Textus Receptus, 1881 Westcott and Hort Greek Text). В латинском – ecclesiam. ОБ (л. 9) – **сѣборъ**, Апостол 1564 (РГБ. л. 447) – **соборъ**. ЧНЗ [НЗ 1892: л. 148.]: **и торжествѡу и цркви**. В Беседах: **торжествъ и цркви первородныхъ** (л. 788 об.),

Лексикон Берынды. **Торжество: Згромажене посполитое, зворъ праздничныи, гарморокъ** [Сл. Берынды 1961: 133].

Чтение ГБ (**къ цркви**) характерно для афоно-тырновской книжной традиции и Норовской Псалтыри [Пентковская 2011: 388–389]. Вариант в основном тексте ОБ и МБ (**соборъ**) – буквальный перевод греческого ἐκκλησία (общее собрание, народное собрание, место для собраний, церковь). Глосса МБ отражает ориентированность московских справщиков также на редакции ЧНЗ и Бесед и на разночтения в греческом тексте (πανηγυρίς – всенародное празднество, панегирей; многочисленное, всеобщее собрание).

Откр. 7:15. В основном тексте МБ (л. 1034): **Бегѡ ради свѣтъ прѣ рѣтоломъ вжѣимъ, и слѣжатъ емъ день и ночь въ цркви (храмъ) егѡ: и сѣдѡ на рѣтолѣ вселитсѡ вѡнѡ**. В греческом тексте – ἐν τῷ ναῷ, в латинском – templo. В ОБ и ЧНЗ (л. 152 об.): **въ цркви**.

В лексиконе Берынды дается подробное толкование слова «церковь»: **Цркви: храмъ Бжѣй, домъ Бжѣй. Цркви есть называѡ царѡ, и жѣ царскимъ домомъ есть. А в Грецькомъ языкъ еклесѡ, цркви. ѡ сѡль называѡтсѡ, сѣборъ, ѡ зобрѡна вкѣпъ на громадъ. Маѡтъ имень многѡ: называѡтсѡ Скинѡ, домъ мѡтвы, свѣденѡ, свѡтило. Бѡло, стѡе люжское, стѡа, а Олтѡ зовѡсѡ Бѡа стѡ** [Сл. Берынды 1961: 155]

Чтение **цркви** в основном тексте ГБ [Библия 1499, VIII: 472], ОБ и МБ традиционно. В древних редакциях греч. ναός и ἐκκλησία переводились одинаково словом **цркви**. Слово храм в традиционных текстах имеет значение ‘дом’, ‘кровля’, ‘огражденное место’, что соответствует греческому το δῶμα, ὁ οἶκος, и не несет специального религиозного смысла [Кравец 1991: 263]. Перевод ναός как храм характерен для афоно-тырновской традиции и Норовской Псалтыри [Пентковская 2011: 388–389]. Максим Грек так же «при переводе Псалтыри в 1552 г. устанавливает различие церковнославянских эквивалентов греческим словам ἐκκλησία – собор и ναός – храм» [Кравец 1991: 262]. Никоновские справщики разграничивают употребление лексем *церковь* и *храм* в соответствии с греческими ἐκκλησία и ναός, хотя такая правка производится не всегда последовательно. В Псалтыри МБ, которая была отредактирована Епифанием Славинецким [Пичхадзе 2009], это разграничение находит свое отражение в правке основного текста МБ, в то время как в этом отрывке только при глоссировании. К старому, традиционному значению слова храм прибавляется новое: храм как место богослужения.

4. Лексико-грамматическая глосса

Евр. 12:18. В основном тексте МБ (л. 1030): **Не пристѣписте во горѣ всазаемѣи, и погорѣвшеи огнемъ (и разгорѣвшемъса огню), и облакѣ и сѣмракѣ, и вѣрѣ.** В греческом – κεκαυμένω πυρί. Разночтения (Majority, 1550 Textus Receptus): οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένω ορει (д. п. ед. ч горе) καὶ κεκαυμένω πυρί. В латинском – accensibilem ignem. Апостол 1564 (РГБ, л. 446): **погорѣвшеи огнемъ.** Беседы: **и разгорѣвшемъса огню** (л. 788 об.). В ЧНЗ (л. 148): **осазаемѣи и горѣи и погорѣвшеи огнѣи и мракоу и тмѣи и воури.**

В греческом κεκαυμένω (καίω – зажигать, жечь, сжигать, обжигать и т. д.) – перфектное причастие, пассивный залог, дат. ед. Πυρί – дат.ед. ψηλαφωμένω – причастие настоящего времени от глагола ψηλάφω (щупать, ощупывать), пассивный залог, дат. ед. (осязаемому). В разных чтениях греческих текстов эти причастия относятся к разным определяемым словам. В одном случае к одному – πυρί, в другом, соответственно, к ορει и πυρί.

В основном тексте ЧНЗ, ОБ, МБ, ГБ [Библия 1499, VIII: 371] (**погорѣвшеи огнемъ**) переводчики используют действительное причастие, согласованное со словом **горѣи**, и дат. п. в греческом интерпретируют как *dativus instrumenti* и переводят творительным падежом. В глоссе редактор МБ использует оборот «дательный самостоятельный», как и в основном тексте Бесед: действительное причастие, согласованное со словом **огнь** в дат. ед, синтаксически однородном со словом **гора**.

5. Синтаксическая глосса

Евр. 11:36. В основном тексте МБ (л. 1030): **Дръзѣи же рѣганѣемъи и ранами искѣшенѣи прѣлша ешеже и оузѣами темничными (и оузѣи и темни).** В греческом: ἕτεροι δὲ ἐμπλαγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς. δεσμός ὁ – привязь; причальный канат; дверной ремень; скрепа, гвоздь; pl. узы, оковы, темница, тюрьма; пленение, плен; связанность, скованность. φύλακῆ ἡ – охрана, стража, караул; тюрьма, заключение, заточение.

В латинском: *alii vero ludibria et verbera experti insuper et vincula et carceres. vinculum* – веревка, завязка, шнур; перевязь, обвязка; темница, тюрьма; связующее начало, узы, связь. [Сл. Дворецкого 1986: 824] *carcer* – темница, тюрьма [Сл. Дворецкого 1986: 122].

В ГБ – чтение **жзѣами темничными** [Библия 1499 т. VIII: 368], ЧНЗ [НЗ 1892: л. 147 об.]: **оузѣами и темницами.** Апостол 1564 (РГБ, л. 444): **и оузѣи и темницѣи.** При работе над Апостолом 1564 г. Иван Фёдоров очевидно обращался к греческому и латинскому тексту, а также, возможно, к Чешской Библии. [Пичхадзе 2009].

Беседы: **Юзѣами и темницею** (л. 775 об.).

В основном тексте ГБ, ОБ и МБ δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς редакторы переводят подчинительной связью согласование (тв. п). В глоссе МБ справщик дает чтение с сочинительной связью, как в греческом оригинале и Вульгате, и калькирует родительный падеж и множественное число в греческом.

Редактор МБ при глоссировании в основном тексте оставляет чтение ОБ, которое чаще всего является традиционным и совпадает с чтением ГБ, а в маргиналиях дает вариант перевода, в большинстве своем отражающий грекоориентированность книжной sprawy (дифференциация омонимов по образцу греческого языка, калькирование конструкций и падежей, буквализм, перевод разночтений в греческом тексте). Глоссы НЗ в составе МБ, особенно наиболее частотные, совпадают с чтениями Бесед Иоанна Златоуста (1623 г.) и НЗЕ (последняя треть

XVII в.), частично с ЧНЗ. Чтения глосс МБ спустя несколько лет Епифаний Славинецкий перенесет уже в основной текст своего НЗ. Такое большое количество однотипных глосс, вариантов перевода, которые в большинстве своем не были перенесены в основной текст МБ (хотя такие случаи есть), и наличие этих чтений в НЗЕ может свидетельствовать не о «вторичном», но о переходном характере МБ в переводческих установках редакторов.

ЛИТЕРАТУРА

Алексеев 2005 – Алексеев А.А., Азарова И.В., Алексеева Е.Л., Бабицкая М.Б., Ванева Е.И., Пичхадзе А.А., Ромодановская В.А., Ткачева Т.В. Евангелие от Матфея в славянской традиции. СПб., 2005. 181 с.

Библия 1499 – Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе: В 10 т. Т. 7. М.: Издательский отдел Московского Патриарха, 1992. 399 с.

Бобрик 2010 – Бобрик М.А. Языковая правка четьего текста Евангелия от Матфея перед изданием Библии 1751 года (по материалам Синодального архива) // Лингвистическое источниковедение и история русского языка: 2006–2008. М.: Дрeвлехранилище, 2010. С. 440–469.

Вернер 2013 – Вернер И.В. Грамматическая справка Максима Грека в Псалтыри 1552 г. // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики XV Международного съезда славистов, М., 2013. С. 104–127.

Вернер 2017 – Вернер И.В. К истории перевода Псалтыри Максимом Греком в 1522–1552 годах: хронология, текстология, методология // Славяноведение. 2017. № 2. С. 40–54.

Воскресенский 1894 – Воскресенский Г.А. Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций рукописного славянского евангельского текста с разночтениями из ста восьми рукописей Евангелия XI–XVI вв. Сергиев Посад: 2-я тип. А.И. Снегиревой, 1894. 403 с.

Грамматика 1648 – Грамматика 1648 г. / Предисл., науч. коммент., подгот. текста и сост. указ. Е.А. Кузьминовой. М.: МАКС Пресс, 2007. 624 с.

Кравец 1991 – Кравец Е.В. Книжная справа и переводы Максима Грека как опыт нормализации церковнославянского языка XVI века // Russian Linguistics. 1991. № 15. С. 248–249.

Кузьминова 2017 – Кузьминова Е.А. Грамматика 1648 г. как регулятор библейской книжной справки второй половины XVII в. // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. 2017. № 5. С. 21–46.

Левичкин 2014 – Левичкин А.Н. Неизвестный памятник новгородской письменности конца XV – начала XVI (Словарь к Геннадиевской библии) // Севернорусские говоры. Вып. 13: Межвуз. сб. / Отв. ред. А.С. Герд. СПб.: Изд-во «Нестор-История». 347 с.

Махова 2017 – Махова М.В. Особенности языка Псалтыри в составе Библии 1663 года. М., 2017. 51 с.

НЗ 1892 – Новый Завет господина нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексия, митрополита Московского и всея Руси. М.: Изд-е Леонтия, митрополита Московского, 1892. 339 с.

Норовская псалтырь 1989 – Чешко Е.В., Бунина И.К., Дыбо В.А., Князевская О.А., Науменко Л.А. Норовская псалтырь в двух частях. Ч. II. София: Изд-во Болгарской АН, 1989. 742 с.

Пентковская 2011 – Пентковская Т.В. Тырновский перевод Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского в русской традиции // Тырновска книжовна школа. Тырново и идеята за християнския универсализъм XII–XV век. Т. 9. Велико Тырново: Университетско издателство «Св. св. Кирил и Методий», 2011. С. 381–397.

Пентковская 2015 – *Пентковская Т.В.* Евангелие От Матфея в Составе Перевода Бесед Старца Силуана: К вопросу об источниках комментируемого текста // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. 2015. № 2. С. 7–41.

Пичхадзе 2009 – *Пичхадзе А.А.* Библия. Переводы на церковнославянский язык // Православная энциклопедия. Т. V. М., 2009. С. 139–147 (www.pravenc.ru/text/209473.htm-1#part_16).

Романовская 2001 – *Ромодановская В.А.* Об источниках и характере энциклопедических глосс // Труды отдела древнерусской литературы. Т. 52. СПб.: Изд-во «Дмитрий Буланин», 2001. С. 138–167.

Сл. Берынды – Лексикон словенорусский Памви Беринди / Підг. тексту і вступ. ст. В.В. Німчука. Київ, 1961. 271 с.

Сл. Дворецкого – *Дворецкий И.Х.* Латинско-русский словарь: ок. 50 000 слов. 3-е изд., испр. М.: Русский язык, 1986. 840 с.

Срезневский 1912 – *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского по письменным материалам. Т. 3. СПб.: Императорская АН, 1912. 996 с.

Успенский 2002 – *Успенский Б.А.* История русского литературного языка (XI–XVII вв). 3-е изд., испр. и доп. М.: Аспект Пресс, 2002. 558 с.

Ягич 1883 – *Ягич И.В.* Мариинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. СПб.: Типография Императорской АН, 1883. 607 с.

REFERENCES

Alexeev 2005 – Alexeev A.A., Azarova I.V., Alekseev E.A., Babitskaya M.B., Vaneeva E.I., Pichkhadze A.A., Romodanovskaya V.A., Tkacheva T.V. (2005) The Gospel of Matthew in the Slavic Tradition. St.-Petersburg. 181 p.

The Bible of 1499 – the Bible of 1499 and the Bible in Synodal Translation: In 10 vols. Vol. 7. Moscow. 1992. 399 p.

Bobrik 2010 – Bobrik M.A. Language Lives Edit the Text of the Gospel of Matthew before the Publication of the Bible 1751 (according to the materials of the Synodal archive). In: Linguistic Source Studies and History of the Russian Language: 2006–2008. Mosvow. Drevlekhra-nilishche Publ. 2010, pp. 440–469.

Dict. Beryndy – Pamwa Berynda's Vocabulary Slovenacki. Kiev. 1961. 271 p.

Dict. Dvoretzskogo – Dvoretzky I.H. (1986) Latin-Russian Dictionary. 3rd ed., revised. Moscow. Russky Yazyk Publ. 840 p.

Grammar 1648 – Grammar of 1648 / Introduction, research review, preparation the text and indexing by E.A. Kuzminova. Moscow. MAKSPress. 2007. 624 p.

Kravets 1991 – Kravets E.V. Bookish on the Right and Translations of Maxim the Greek as an Experience of Normalization of the Church Slavonic Language of the 16th century. *Russian Linguistics*. 1991. No 15, pp. 248–249

Kuzminova 2017 – Kuzminova E.A. Grammar of 1648 as a Regulator of the Biblical Book Reference of the Second Half of the 17th century. *Moscow State University Bulletin. Series 9, Philology*. 2017. No 5, pp. 21–46.

Levichkin 2014 – Levichkin A.N. Unknown Monument in Novgorod Script late of the 15th – beginning of the 16th (Dictionary of the Gennadiev's Bible. In: Northern Russian Dialects. Issue 13: Interuniversity. sat / Ed.: A.S. Gerd. St.-Petersburg. Nestor Istoriya Publ. 347 p.

Makhova – Makhova M.V. (2017) Linguistic Peculiarities of the Psalms as a Part of the Bible of 1663. Moscow. 51 p.

Norov Psalter 1989 – Cheshko E.V., Bunina I.K., Dybo A.V., Knyazevskaya O.A., Naumenko L.A. Norov Psalter: In 2 parts. Part II. Sofia. Bulgarian Academy of Sciences Press. 1989. 742 p.

NT – New Testament of Our Lord Jesus Christ. Labor of St. Aleksy, Metropolitan of Moscow and All Russia. Moscow. 1892. 339 p.

Pentkovskaya 2011 – Pentkovskaya T.V. Tyrnovsky Translation of the Gospel Theophylact of Bulgaria in the Russian Tradition. In: Tyrnov Literary School. Tyrnovo and the Idea of Christian Universalism of the 12th–15th century. Vol. 9. Veliko Tyrnovo. 2011, pp. 381–397.

Pentkovskaya 2015 – Pentkovskaya T.V. The Gospel of Matthew in the Composition of the Translation of Conversations of the Elder Silouan: On the Sources of the Commented Text. Lomonosov Moscow State Bulletin. Series 9, Philology. 2015. No 2, pp. 7–41.

Pichkhadze 2009 – Pichkhadze A.A. Bibliya. Translations into Church Slavonic. In: Orthodox Encyclopedia. Vol. 5. Moscow. 2009, pp. 139–147 (www.pravenc.ru/text/209473.htm#part_16).

Romodanovskaya 2001 – Romodanovskaya V.A. On Sources and Nature of Encyclopedic Glosses of the Gennady's Bible (1499): Proceedings of the Department of Old Russian Literature. Vol. 52. St.-Petersbur. 2001, pp. 138–167.

Uspensky 2002 – Uspensky B.A. (2002) History of the Russian Literary Language (the 11th–17th centuries). 3rd ed., revised and supplem. Moscow. Aspect Press. 558 p.

Voskresensky 1894 – Voskresensky G.A. Mark's Gospel according to the Main Lists of Four Editions of the Handwritten Slavic Gospel Text with Discrepancies from One Hundred and Eight Manuscripts of the Gospel of the 11th–16th centuries. Sergiev Posad. 1894. 403 p.

Werner 2013 – Werner I.V. Grammatical Right Maxim Greek in Psalms 1552. In: Writing, Literature, Folklore of the Slavic Peoples. History of Slavistics XV International Congress of Slavists. Moscow. 2013, pp. 104–127.

Werner 2017 – Werner I.V. The History of the Translation of the Psalter Maxim the Greek in 1522–1552: Chronology, Textual criticism, Methodology. Slavic Studies. 2017. No 2, pp. 40–54.

Yagitch 1883 – Yagitch I.V. (1883) Mariinsky Four Gospels with Notes and Appendices. St.-Petersburg. 607 p.

Сведения об авторе:

Махова Мария Вячеславовна,
магистрант
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Maria V. Makhova
Master
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
machav_many@mail.ru